

新编莎士比亚全集

亨利四世

李 亚 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

亨利四世

李 亚 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

亨利四世:英汉对照/李亚编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 亨… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043266 号

新编莎士比亚全集

亨利四世

编 者	李 亚
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本	710×960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常的重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

亨利四世上篇	5
ACT I	8
Scene I London. The Palace	8
第一场 伦敦。王宫	9
Scene II The Same. An Apartment of the PRINCES	12
第二场 同前。亲王所居一室	13
Scene III The Same. The Palace	24
第三场 同前。王宫	25
ACT II	40
Scene I Rochester. An Inn Yard	40
第一场 洛彻斯特。旅店庭院	41
Scene II The Road by Gadshill	46
第二场 盖兹山附近公路	47
Scene III Warkworth. A Room in the Castle	52
第三场 华克渥斯。堡中一室	53
Scene IV Eastcheap. The Boar's Head Tavern	58
第四场 依斯特溪泊。野猪头酒店中一室	59
ACT III	92
Scene I Bangor. A Room in the Archdeacon's	92
第一场 班谷。副主教府中一室	93
Scene II London. A Room in the Palace	106



第二场	伦敦。宫中一室	107
Scene III	Eastcheap. A Room in the Boar's Head	114
第三场	依斯特溪泊。野猪头酒店中一室	115
ACT IV		126
Scene I	The Rebel Camp near Shrewsbury	126
第一场	索鲁斯伯雷附近叛军营地	127
Scene II	A Public Road near Coventry	132
第二场	科文特里附近公路	133
Scene III	The Rebel Camp near Shrewsbury	138
第三场	索鲁斯伯雷附近叛军营地	139
Scene IV	York. A Room in the Archbishop's Palace	144
第四场	约克。大主教府中一室	145
ACT V		148
Scene I	The KING's Camp near Shrewsbury	148
第一场	索鲁斯伯雷附近国王营地	149
Scene II	The Rebel Camp near Shrewsbury	154
第二场	索鲁斯伯雷附近叛军营地	155
Scene III	Between the Camps	160
第三场	两军营地之间	161
Scene IV	Another Part of the Field	164
第四场	战场上的另一部分	165
Scene V	Another Part of the Field	172
第五场	战场上的另一部分	173
亨利四世下篇		177
ACT I		184
Scene I	Warkworth. Before NORTHUMBERLAND'S Castle	184
第一场	华克渥斯。诺森伯兰城堡前	185
Scene II	London. A Street	194



第二场	伦敦。街道	195
Scene III	York. A Room in the The ARCHBISHOP'S	208
第三场	约克。大主教府中一室	209
ACT II		216
Scene I	London. A Street	216
第一场	伦敦。街道	217
Scene II	The Same. Another Street	226
第二场	同前。另一街道	227
Scene III	Warkworth. Before NORTHUMBERLAND'S Castle	236
第三场	华克渥斯。诺森伯兰城堡前	237
SCENE IV	London. A Room in the Boar's Head	240
第四场	依斯特溪泊。野猪头酒店中一室	241
ACT III		264
Scene I	Westminster. A Room in the Palace	264
第一场	威司敏斯特。宫中一室	265
Scene II	Court Before JUSTICE SHALLOW'S	268
第二场	葛罗斯特郡。夏禄法官住宅前庭院	269
ACT IV		288
Scene I	A Forest in Yorkshire	288
第一场	约克郡一森林	289
Scene II	Another Part of the Forest	300
第二场	森林的另一部分	301
Scene III	Another Part of the Forest	306
第三场	森林的另一部分	307
Scene IV	Westminster. The Jerusalem Chamber	314
第四场	威司敏斯特。耶路撒冷寝宫	315
Scene V	Another Chamber	322
第五场	另一寝宫	323



ACT V	334
Scene I Gloucestershire. A Hall in SHALLOW'S	334
第一场 葛罗斯特郡。夏禄家中厅堂	335
Scene II Westminster. An Apartment in the Palace	338
第二场 威司敏斯特。宫中一室	339
Scene III Gloucestershire. The Garden of SHALLOW'S House	346
第三场 葛罗斯特郡。夏禄家中的花园	347
SCENE IV London. A Street	354
第四场 伦敦。街道	355
Scene V A Public Place near Westminster the Abbey	356
第五场 威司敏斯特寺附近广场	357
EPILOGUE	364
收场白	365



导 读

《亨利四世》是莎士比亚著名的历史剧，包括上、下篇两个剧本，主要写亨利四世前后，贵族叛乱及平叛的全过程。

《上篇》写曾拥护波林勃洛克登上王位的潘西父子的叛乱。大致情节是：波林勃洛克成为英国国王亨利四世，由于是用不光彩手段夺得王位，所以激起很多贵族不满。威尔士贵族葛兰道厄首先起兵叛乱，然后是苏格兰贵族道格拉斯伯爵、阿契包尔德也趁机入侵英格兰。这次英国方面由年轻的亨利·潘西，绰号为霍茨波，带兵把叛军打得一败涂地。根据当时风俗，战俘可以用赎金释放，拥有战俘的人可以得到一笔十分可观的赎金，所以霍茨波拒绝向亨利四世交出战俘，因而与亨利四世反目。霍茨波与父亲诺森伯兰、华斯特（霍茨波的叔父）商量决定无条件释放所有苏格兰战俘，然后联合道格拉斯一同起兵反对亨利四世；同时邀请约克大主教理查·斯克鲁普也加入反对亨利的阵营。



为了平复叛乱，亨利四世决定御驾亲征。出征前他召唤长子哈利亲王谈话。亨利四世的长子也叫亨利，一般称他为哈利或昵称哈尔。哈尔亲王在太子时期，是个只知道吃喝玩乐、游手好闲终日鬼混的公子哥儿。整日与流氓成性的约翰·福斯塔夫爵士为伍。亨利四世流泪诚恳地指出亲王的错误，哈利亲王终于醒悟，向父王保证用实际行动痛改前非，并参加平叛战斗。最终亨利亲王平定了叛乱，杀死了有勇无谋的霍茨波，获得了全胜。

《下篇》开始有谣言传到诺森伯兰伯爵那里，说战争取得绝对胜利。后来才知道战争失败，爱子霍茨波战场中被杀死，国王已派兵来攻打的消息。诺森伯兰悲愤至极，召集众人，商量自卫的复仇计划，要立刻去报仇雪恨。

约克大主教准备以害死的国王理查二世的名义,把反叛变成正义,征集强大的军队开始行动。如果没有诺森伯兰伯爵的支援,叛军能否支持下去,不敢肯定。但只要诺森伯兰伯爵和约克大主教联合反叛,胜利大有希望。大主教认为时机已经成熟,民众已经厌倦亨利四世,所以决定马上行动,公布叛军起兵的理由。但在此时,诺森伯兰伯爵由于自己儿子霍茨波之死心灰意冷,听从他人劝言,逃到苏格兰去了。这个消息给了约克大主教以及同党毛勃雷、海司丁斯等人当头一棒。最后约克大主教信任国王的保证遣散了军队,而国王的军队却未遣散。

亨利四世战场上受伤后就患了重病,病情日益严重。知道自己不久于世,他心事重重,既对自己当年用不正当手段取得王位很内疚,又对即将继承王位的哈利亲王不放心。担心他一旦继承王位,无力治理好国家。哈利亲王向父王保证谨遵教导,一定治理好国家。



亨利四世病逝后,哈利亲王即位成为亨利五世。他牢记父王教导,励精图治,决心同自己过去的放荡生活决裂,专心治理好国家。他继续任用曾把他投入监狱的大法官,帮助处理国政。大法官严正执法,把福斯塔夫及其同伙投入监狱。《下篇》就此结束。

莎士比亚在《亨利四世》里塑造了一系列让人过目不忘的人物形象。如霍茨波虽然骁勇善战但意气用事,他为了俘虏问题,仓促挑起叛乱。又因为高傲轻敌刚愎自用,最终在战场被杀。另一个塑造成熟的形象是哈利亲王,他经历颇为传奇,最初生活放荡,整日游荡于市井,看似一个吃喝玩乐无所作为的花花公子。但他心地光明,平等待人,即使在他和福斯塔夫等人一同混迹于下流酒吧饭馆时,他也仍然与众不同;他对人宽宏大量,与广大人民保持了密切的联系;他的放荡生活只是因为少不更事,一时的失误,到一定时机,他就恍然醒悟改正错误。当亨利四世流泪痛心指出他的放荡生活之错误,告诉他国内形势时,哈利亲王就改邪归正,从善如流了。在战场上他精明强悍勇敢沉着,杀死了与他年龄相仿的霍茨波,扭转了战争局势。而塑造最成功的人物当推福斯塔夫,读者观众历来对他过目不忘,他是一个最著名、最复杂、最矛盾、最生动、最使观众喜爱的喜剧人物。他是在所谓“快乐的英格兰”这一特定社会历史条件产生的典型形象;封建社会解体时期的

破落骑士代表。他本来是个一无所有的无业游民,只是由于依附亲王,才可以整日与亲王出入宫廷、酒馆,骗吃骗喝寻开心。一旦到真正冲锋陷阵的时候,怯懦的他却带领部下逃走鬼混。福斯塔夫有说不完的缺点问题:喜欢吹牛夸口,喜欢喝酒,谎话连篇又流氓成性;对于借钱骗钱,甚至进行抢劫这些坏事不以为耻,反以为荣。但作为一个喜剧人物,观众并没有十分厌恶他,因为他的幽默机智、滑稽可笑、善于谈吐冲淡了他的缺点与问题。

《亨利四世》里还塑造了其他众多栩栩如生的人物,如快嘴桂嫂,与福斯塔夫一道的酒肉朋友巴道夫、波因斯、皮多,乡村法官夏禄和赛伦斯、福斯塔夫招募的各种奇形怪相的士兵、以及妓女、捕役等人,读完本剧像亲临文艺复兴时期的英国一样,切实感受到社会各层五光十色的人物图景。



THE FIRST PART OF KING HENRY THE FOURTH

DRAMATIS PERSONAE

KING HENRY THE FOURTH

HENRY, Prince of WALES }
JOHN of LANCASTER } Sons to the King

EARL of WESTMORELAND

SIR WALTER BLUNT

THOMAS PERCY, Earl of Worcester

HENRY PERCY, Earl of Northumberland

HENRY PERCY, Surnamed Hotspur, his Son

EDMUND MORTIMER, Earl of March

RICHARD SCROOP, Archbishop of York

ARCHIBALD, Earl of Douglas

OWEN GLENDOWER

SIR RICHARD VERNON

SIR JOHN FALSTAFF

SIR MICHAEL, a Friend to the Archbishop of York

POINS

GADSHILL

PETO

BARDOLPH

LADY PERCY, Wife to Hotspur, and Sister to Mortimer

LADY MORTIMER, Daughter to Glendower, and Wife to
Mortimer



亨利四世上篇

剧中人物

亨利四世

亨利·威尔士亲王 } 亨利王之子
约翰·兰开斯特 }

威斯摩兰伯爵

华特·勃伦特爵士

托马斯·潘西 华斯特伯爵

亨利·潘西 诺森伯兰伯爵

亨利·潘西·霍茨波 诺森伯兰之子

爱德蒙·摩提默 马契伯爵

理查·斯克鲁普 约克大主教

阿契包尔德 道格拉斯伯爵

奥温·葛兰道厄

理查·凡农爵士

约翰·福斯塔夫爵士

迈克尔道长 约克大主教之友

波因斯

盖兹希尔

皮多

巴道夫

潘西夫人 霍茨波之妻,摩提默之妹

摩提默夫人 葛兰道厄之女,摩提默之妻



MISTRESS QUICKLY, Hostess of the Boar's Head Tavern in
Eastcheap

Lords, Officers, Sheriff, Vintner, chamberlain, Drawers, two
carriers, Travellers, and Attendants

SCENE: England



快嘴桂嫂 开设于依斯特溪泊之野猪头酒店主妇
群臣、军官、郡吏、酒店主、掌柜、酒保、二脚夫、旅客及侍从等
地点：英国



ACT I

Scene I London. The Palace

[Enter **KING HENRY**, **WESTMORELAND**, and *Others*.]



KING HENRY So shaken as we are, so wan with care, find we a time for frightened peace to pant and breathe short-winded accents of new broils to be commenc'd in stronds afar remote. No more the thirsty entrance of this soil shall daub her lips with her own children's blood. No more shall trenching war channel her fields, nor Bruise her flow'rets with the armed hoofs of hostile paces. Those opposed eyes which, like the meteors of a troubled heaven, all of one nature, of one substance bred, did lately meet in the intestine shock and furious close of civil butchery, shall now in mutual well-beseeming ranks march all one way and be no more oppos'd against acquaintance, kindred, and allies. The edge of war, like an ill-sheathed knife, no more shall cut his master. Therefore, friends, as far as to the sepulchre of Christ—whose soldier now, under whose blessed cross we are impressed and engag'd to fight—forthwith a power of English shall we levy, whose arms were moulded in their mother's womb to chase these pagans in those holy fields over whose acres walk'd those blessed feet which fourteen hundred years ago were nail'd for our advantage on the bitter cross. But this our purpose now is twelvemonth old, and bootless 'tis to tell you we will go. Therefore we meet not now. Then let me hear of you, my gentle cousin Westmoreland, what yesternight our council did decree in forwarding this dear expedience.